



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 15 juillet 2025

Plateforme des données de santé
À l'attention de Mme Stéphanie Combes, directrice
9, rue Georges Pitard
75015 Paris

Lettre recommandée avec accusé de réception, accompagnée d'envoi par courriel

Objet : non respect de la loi du 4 août 1994 : recours gracieux

Madame la Directrice,

Le groupement d'intérêt public « Plateforme des données de santé » emploie dans certaines communications des termes tels que « health », « data », « hub », « open data », « leader », « start-up », « e-mail », « supply chain », « data scientist », « machine learning » et « deep learning » ([voir pièce jointe n°1](#)).

L'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 est ainsi rédigé :

« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des

établissements publics de l'État ; » ([voir pièce jointe n°2](#)).

Les termes anglais ci-dessus ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme ([voir pièce jointe n°3](#)).

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire ([voir pièce jointe n°4](#)).

L'emploi des termes anglais constitue donc une illégalité. Nous vous demandons donc de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que ces termes anglais ci-dessus ne soient plus employés par la Plateforme des données de santé. Cette demande concerne tous vos supports de communication.

Veillez nous transmettre, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement à mettre votre établissement en conformité.

Si notre demande se heurte à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de ces termes anglais malgré sa non-

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82
courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément.

À défaut, notre association engagera une procédure juridictionnelle pour trancher ce litige.

Nous vous prions, Madame la Directrice, d'agréer l'expression de nos salutations distinguées

Serge Dubief

Président

Pièces jointes

Pièce n° 1 – Série de liens et images montrant l'emploi des termes anglais tels que « health », « data », « hub », « open data », « leader », « start-up », « e-mail », « supply chain », « data scientist », « machine learning » et « deep learning » par la Plateforme des données de santé (11 exemples)

1.1 <https://www.health-data-hub.fr/sites/default/files/2021-04/Brochure%20HDDH-compressed.pdf>



**Appui à la dynamique de
développement d'outils open
source et de l'open data.**

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82
courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

En France, le Président de la République a lancé en mars 2018 un plan « Intelligence Artificielle » avec pour objectif de faire de la France un **leader** dans ce domaine.



1.2 https://www.health-data-hub.fr/sites/default/files/2021-06/Guide_pedagogique_sur_les_procedures_daces_aux_donnees_de_sante_en_France.pdf

1.3 <https://www.health-data-hub.fr/actualites/les-fondamentaux-connaître-avant-de-rediger-un-protocole-de-recherche>



1.4 <https://www.health-data-hub.fr/page/mentions-legales>

hospitalières, ainsi qu'un écosystème de **start-ups** très actif dans ces domaines.

Pitard, 75015 Paris, E-mail : hdh@health-data-hub.fr.

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82
courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1.5 <https://www.health-data-hub.fr/sites/default/files/2025-06/Panorama%20HDH%20Anap%20-%202025.pdf>

Pilotage médico-économique : collecte multi-sources des éléments de la **supply chain** :

1.6 <https://www.health-data-hub.fr/sites/default/files/2022-01/Fiche%20de%20poste%20Data%20Scientist.pdf>

Data Scientist H/F **Direction Data du HDH**

1.7 <https://www.health-data-hub.fr/projets/analyse-automatique-par-machine-learning-de-la-communication-medecin-patient-sur-la-base>

Analyse automatique par **machine learning de la communication médecin-**

1.8 <https://www.health-data-hub.fr/projets/developpement-dun-outil-de-deep-learning-pour-lestimation-automatisee-de-lage-et-du-sexe>

DEVELOPPEMENT D'UN OUTIL DE **DEEP-LEARNING POUR L'ESTIMATION**

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82
courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :

https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés

Health : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/SANT269>

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>

Hub : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO984>

Open data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/COGE866>

Leader : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON60>

Start-up : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON373>

E-mail : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO638>

Supply chain : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON930>

Data scientist : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO930>

Machine learning : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO939>

Deep learning : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO946>

Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « health », « data », « hub », « open data », « leader », « start-up », « e-mail », « supply chain », « data scientist », « machine learning » et « deep learning »



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

santé buccodentaire

Journal officiel du 18/08/2023

Domaine

SANTÉ ET MÉDECINE

Définition

État de l'appareil buccodentaire.

Note

1. Une bonne santé buccodentaire se définit par l'absence de maladies, de handicaps ou d'infirmités buccodentaires.
2. On trouve aussi le terme « santé orale », qui est à proscrire.

Équivalent étranger

oral health (en)

donnée

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

Source

révision de l'arrêté du 22 décembre 1981

plateforme de données

Journal officiel du 24/03/2023

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Infrastructure logicielle qui regroupe des données, en général structurées, liées à un domaine d'activité et qui les rend disponibles pour l'exploitation par les parties prenantes.

Note

1. Les données sont hébergées dans un ou plusieurs centres de données.
2. Les plateformes de données permettent de regrouper par exemple des données relatives à la santé ou à l'éducation.

Équivalent étranger

data hub (en)

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

données ouvertes

Journal officiel du 03/05/2014

Domaine

DROIT - INFORMATIQUE

Définition

Données qu'un organisme met à la disposition de tous sous forme de fichiers numériques afin de permettre leur réutilisation.

Note

1. Les données ouvertes n'ont généralement pas de caractère personnel.
2. Elles sont accessibles dans un format favorisant leur réutilisation.
3. La réutilisation des données ouvertes peut être soumise à conditions.

Équivalent étranger

open data (en)

chef de file

Journal officiel du 12/05/2000

Domaine

FINANCE

Définition

Établissement bancaire dirigeant une opération financière, assurant les relations entre une entreprise cliente et les autres banquiers de celle-ci, et agissant vis-à-vis des tiers.

Équivalent étranger

leader (en)

jeune pousse

Journal officiel du 28/07/2001

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide.

Note

Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information.

Équivalent étranger

start-up (en)

courriel

Synonyme

message électronique, courrier électronique

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Domaine

TÉLÉCOMMUNICATIONS - INFORMATIQUE

Définition

Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau.

Note

1. Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons.

2. Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ».

Équivalent étranger

e-mail (en), electronic mail (en)

chaîne logistique

Journal officiel du 14/05/2005

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Ensemble des processus nécessaires pour fournir des produits ou des services.

Équivalent étranger

supply chain (en)

expert en mégadonnées

Journal officiel du 26/09/2017

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Spécialiste de l'extraction et de l'exploitation d'informations pertinentes à partir de mégadonnées, qu'il organise, traite et interprète à l'aide d'outils statistiques, mathématiques et informatiques.

Équivalent étranger

data scientist (en)

apprentissage automatique

Journal officiel du 09/12/2018

Synonyme

apprentissage machine

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Processus par lequel un algorithme évalue et améliore ses performances sans l'intervention d'un

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris
n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : ALF - BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82
courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

programmeur, en répétant son exécution sur des jeux de données jusqu'à obtenir, de manière régulière, des résultats pertinents.

Note

1. Un algorithme d'apprentissage automatique comporte un modèle dont il modifie les paramètres, de valeur initiale en général aléatoire, en fonction du résultat constaté.
2. L'apprentissage automatique relève de l'intelligence artificielle.
3. L'apprentissage automatique est fréquemment utilisé pour le traitement du langage naturel et la vision par ordinateur, ou pour effectuer des diagnostics et des prévisions.

Équivalent étranger

machine learning (en), ML

apprentissage profond

Journal officiel du 09/12/2018

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Apprentissage automatique qui utilise un réseau de neurones artificiels composé d'un grand nombre de couches dont chacune correspond à un niveau croissant de complexité dans le traitement et l'interprétation des données.

Note

L'apprentissage profond est notamment utilisé dans la détection automatique d'objets au sein d'images et dans la traduction automatique.

Équivalent étranger

deep learning (en), deep structured learning (en), hierarchical learning (en)